



**TRANSLATION ANALYSIS OF PHRASAL VERBS IN THE  
CHILDREN'S NOVEL ENTITLED THE MAGIC FINGER BY ROALD  
DAHL**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements

for the Sarjana Sastra (S.S)

Nawang Pratiwi

NIM 173112200340029

**ENGLISH LITERATURE FACULTY OF LANGUAGES AND  
LITERATURE UNIVERSITAS NASIONAL JAKARTA**

**2022**



**TRANSLATION ANALYSIS OF PHRASAL VERBS IN THE CHILDREN'S  
NOVEL ENTITLED THE MAGIC FINGER BY ROALD DAHL**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

Nawang Pratiwi

NIM 173112200340029

**ENGLISH LITERATURE FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL JAKARTA**

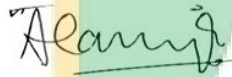
**2022**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Miss Nawang Pratiwi (173112200340029) a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title of Undergraduate Thesis: Translation Analysis of Phrasal Verbs in the Children's Novel entitled The Magic Finger by Roald Dahl.

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.  
Head of English Literature Study  
Program

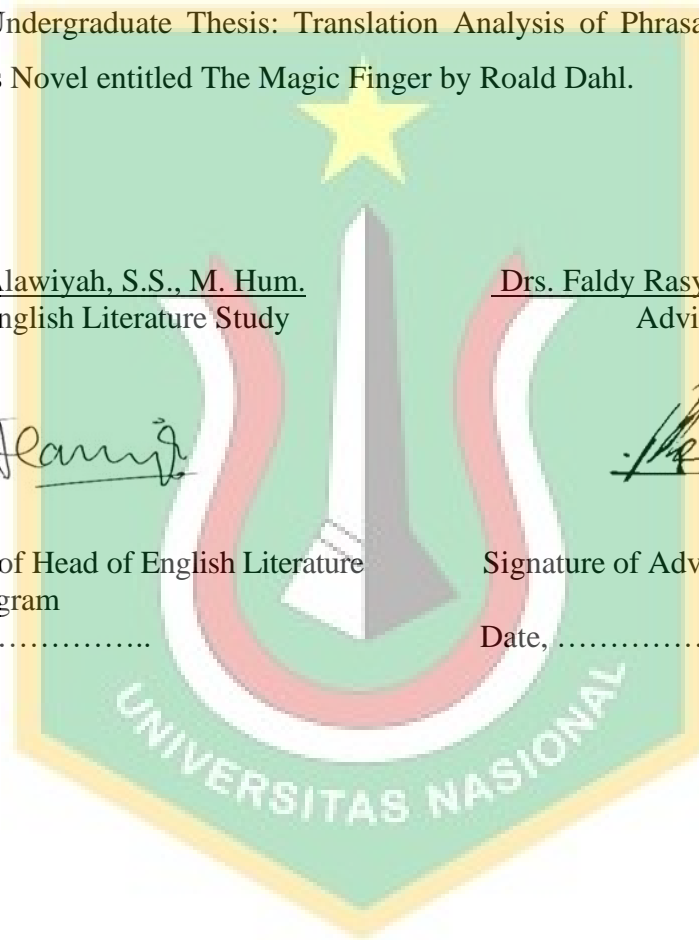


Signature of Head of English Literature  
Study Program  
Date, .....

Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas  
Advisor



Signature of Advisor  
Date, .....



## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 31<sup>st</sup> August 2022 by:

The Board of Examiners:

1. Zuhron, S.S., M.Hum  
Examiner I/Chairman



---

2. Nico Harared S.Hum., MA  
Examiner II/ Secretary



---

3. Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas  
Examiner III/ Advisor

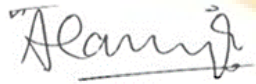


---

Ratified on this day, 31<sup>st</sup> August 2022 by:

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.  
English Head of Study Program

Dr. Somadi Sosrohadi.,M.Pd.  
Dean of The Faculty of Language  
and Literature



---



---

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Nawang Pratiwi

Student's Number : 173112200340029

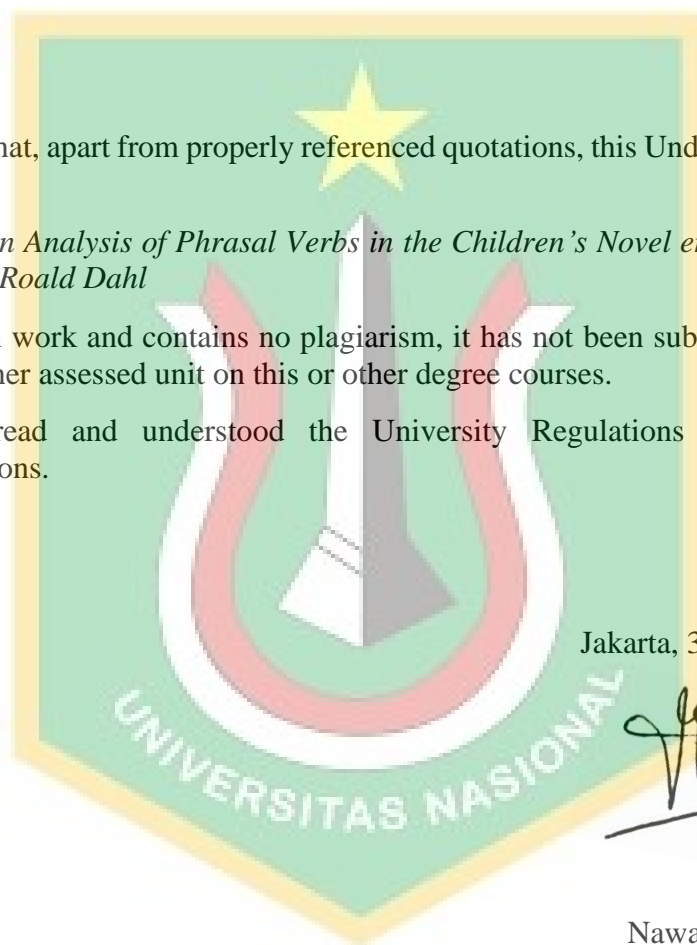
Study Program : English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

*Translation Analysis of Phrasal Verbs in the Children's Novel entitled The Magic Finger by Roald Dahl*

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.



Jakarta, 31<sup>st</sup> August 2022

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nawang Pratiwi', is written over a white rectangular area.

Nawang Pratiwi  
173112200340029

*Reach the Impossible*



## DEDICATION

*Wholeheartedly, this thesis is dedicated to:*

*My beloved parents*

*My brother and sisters*

*Myself*

*And my future*



## ACKNOWLEDGEMENTS

Praise and great gratitude submitted to Allah, The Cherisher, and The Sustainer of the World, who always gives the gracious mercy and tremendous blessing that has helped the writer finish this thesis entitled: Translation Analysis of Phrasal Verbs in the Children's Novel entitled *The Magic Finger* by Roald Dahl.

My biggest thank also belongs to my greatest man and woman in this world. They are my father, Sunardi, and my mother, Rusmini. They always give the writer prayer, encouragement, love, spirit, motivation, and patience to the writer during finishing this thesis and waiting for the writer's graduation. Thank you so much for everything. My sisters and brother, Karin Aninda Pratiwi, Kinanti Catur Pratiwi, and Katon Adhi Prayogo thank you for your great support and your endless love.

My sincere gratitude also goes to my advisor, Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas for the lessons that have been taught and for his time, kindness, advice, and patience in guidance from the very early stage of this research until the completion of this thesis. May Allah SWT always give you blessings, health, and happiness.

The researcher intended to express his gratitude and appreciation to:

1. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd, Dean of the Faculty of Languages and Literature.
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, Head of English Literature Study Program.



3. All of the English Department lecturers, Faculty of Languages And Literature Universitas Nasional, for all the lessons they have taught and shared.
4. My close friend Cut Meutia Putri Agisty, Sarah Melinda Angel, Habibah, and Zaki who always supported and motivated me when I was conducting this research.
5. For everyone who gave me love, support, and motivation in finishing this research within the limited time frame.

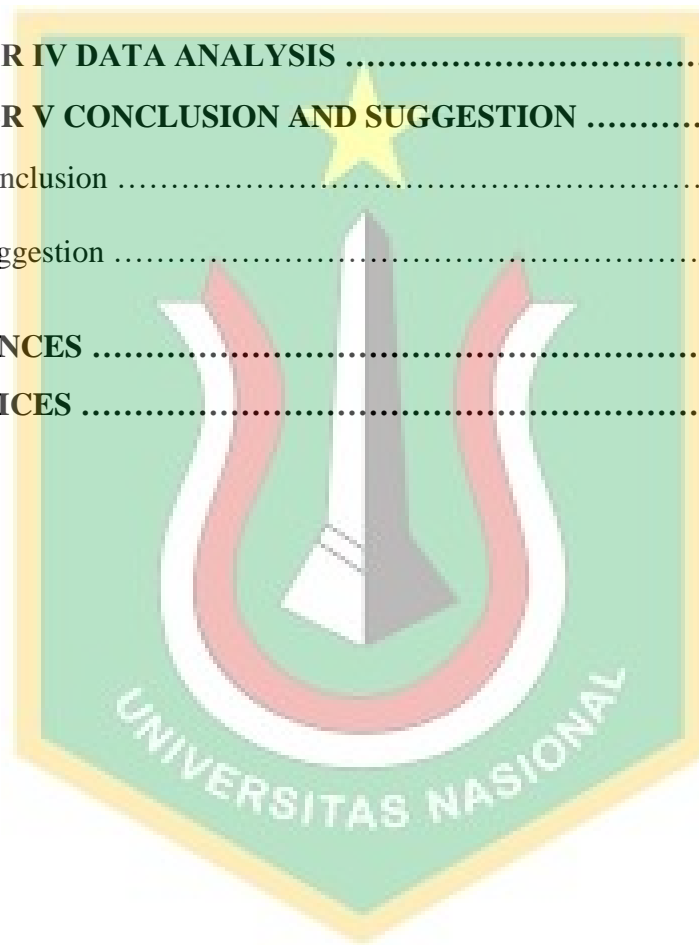
Last but not least, I wanna thank me. I wanna thank me for believing in me. I wanna thank me for doing all this hard work. I wanna thank me for having no days off. I wanna thank me for never quitting. I wanna thank me for always being a giver and trying to give more than I receive. I wanna thank me for trying to do more right than wrong. I wanna thank me for just bein' me at all times.

This research is expected to be useful not only for me but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and criticisms are welcome.

## TABLE OF CONTENT

<b>FORM OF APPROVAL</b> .....	<b>i</b>
<b>FORM OF RATIFICATION</b> .....	<b>ii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS</b> .....	<b>vi</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background .....	1
1.2 Limitation of the Problem .....	5
1.3 Research Question .....	5
1.4 Objective of the Research .....	5
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK</b> .....	<b>7</b>
2.1 Review of Related Theories .....	7
2.1.1 Definition of Translation .....	7
2.1.2 Types of Translation .....	8
2.1.3 The Process of Translation .....	9
2.1.4 Translation Techniques .....	11
2.1.5 Quality of Translation .....	18
2.1.6 Definition of Phrasal Verb .....	21
2.1.7 Types of Phrasal Verb .....	22
2.1.8 Particles in Phrasal Verb .....	25
2.2 Previous Studies .....	28
2.3 Theoretical Framework .....	31

<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>32</b>
3.1 Research Approach .....	32
3.2 Data and Source of Data .....	32
3.3 Technique of Collecting Data .....	32
3.4 Technique of Analysing Data .....	33
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....</b>	<b>34</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>56</b>
5.1 Conclusion .....	56
5.2 Suggestion .....	57
<b>REFERENCES .....</b>	<b>59</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>61</b>



## ABSTRACT

The title of this undergraduate thesis was “Translation Analysis of Phrasal Verbs in The Children’s Novel Entitled The Magic Finger by Roald Dahl”. This research focuses on the analysis of Strategies of Translating Phrasal Verbs in The Magic Finger Novel into its translation. The method of research belongs to descriptive qualitative. The source of data is from The Magic Finger novel by Roald Dahl which is published by Puffin Book Publisher in 2016 (the 13<sup>th</sup> edition) and its translation in Indonesian which is translated by Listiana Srisanti and published by Gramedia Pustaka Utama in 2002 as the target text. The strategies are identified according to Mona Baker’s strategies (1992). The strategies are translation by more general word, translation by more neutral/ less expressive word, translation by cultural substitution, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrasing using related words, translation by paraphrasing using unrelated words, and translation by omission. There are 30 data of phrasal verbs found in the novel. The highest number is a strategy of translation by a more general word with 18 (60.00%). The second strategy is the translation by a more neutral/less expressive word with 6 (20.00 %). The third strategy is the translation by paraphrase using unrelated word with 4 (13.33%), and the last is the translation by omission with 2 (6.67 %). When analyzing the quality of accuracy, acceptability, and readability in translating phrasal verbs in the novel, the overall score is 2.97. The score indicates that the novel is contained in a decent translation.

*Keywords: Translation, Translation Strategy, Phrasal Verbs, Quality Assessment.*



## LIST OF TABLE

Table 2.1 Nababan's Translation Accuracy Assessment Instrument .....	18
Table 2.2 Nababan's Translation Acceptability Assessment Instrument .....	18
Table 2.3 Nababan's Translation Readability Assessment Instrument .....	20
Table 4.1 Frequency of Strategy Usage .....	34

